



ဗြဲတ် မိနော်

Grandma's bananas

✎ Ursula Nafula

👤 Catherine Groenewald

💬 Bee Htaw Monzel

📊 4

🗨️ ဘာသာ မန် [mnw](#) / English [en](#)



ကုအ်မိနော်ဂ် ခိုဟ်ကွဟော်ဟ်၊ ပင်ဒိုင် ကုတုံသတ်ဆုနာနာ၊ တုံသြာ
အနာနာ၊ တုံကွဲနာနာရ။ တုံခိုဟ်အိုတ်ဂ် ဒုတုံဗြတ်ရ။ ဝိန်ရ မိနော် က
လိဂုံလဝ် ကောန်စံ ပွဲမဂိုင်ကိုလဝ် အဲတ် အဲဂ် ဒုကောန်စံ မိနော် ဆာ
န်အိုတ်မွဲရ။ ညးကော်အဲ မွဲခဏ မွဲခဏ ကိုကိုင်ဝင်သိုင်။ ညးသို
ကုတ်လံလဝ်ကိုအဲ တင်ပွက်မွဲဏ်ရ။ တင်ပွက် ညးဟုံလံလဝ်ကိုအဲဂ်
အဲလီ ညးဖုဗျဟ်လဝ် ဗြတ်ရ။

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



ပုခွဲ မွဲတုခွဲၵ် အဲၵ်ဆီကေတ် နဆံက် ဇွတ်ဇွတ်မွဲ စဲလပ် ဂတမုက် သုၵ်မိ
နော်ရ။ ကာလအဲသ့ၵ် မုပစရော နဆံက်ၵ်၊ သွဟ် အဲမကလိၵ်ၵ် “နဏ
အိၵ် ဒုနမာဂျတ်အဲ၊” ဗဒါနၵ် သုဗြတ် နွံတၵာဂလိုင်။ တွးဗြတ်ၵ် မိ
နော် စဲဂတး လပါတေအ် မွဲလစုတ် လပါဏအ် မွဲလစုတ်ရ။ အဲသ့
နီုနီု “သုဗြတ်ၵ် မုပစ၊ မိနော်?” သွဟ် အဲမၵ်ၵ် “ဏဏအိၵ် ဒုသုမာဂျေ
တ်အဲ။”

...

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside
Grandma’s house. When I asked what it was for, the only
answer I got was, “It’s my magic basket.” Next to the
basket, there were several banana leaves that Grandma
turned from time to time. I was curious. “What are the
leaves for, Grandma?” I asked. The only answer I got was,
“They are my magic leaves.”



စိုတ်လုပ်စ ခိုဟ်ကွဟ်၊ မုမိနော် မပကီ ဗြတ်စဂ်၊ တွးဗြတ်၊ ကီ နဆံ
ငဇွတ်ဇွတ်ဂ်။ မိနော်ကီအဲ အာကောတ်မဲ့မဲ့ နမိအဲရ။ “မိနော်၊ ပဂုန်တဲ ကီ
အဲဂံဗို မုမိနော်မကုဇနညိ။ “ဟီလုပဝါတ်ဒိုင်၊ ကောန်ဇု၊ ကုဇန ဗိုအဲ
မစကာဂ်။” ညးဟီကီအဲ။ တဲ အဲဂစာန်ဒြပ်စရ။

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.



ကာလ အဲကလောင်စိုပ်ပုန်ကံ မိနော် ဂုဇာန်ဒိုင် ဂတမုက်သုဉ်၊ နဆံ
ကံဂုလောင်ကို သိုကို ဗြတ်တအံဂံ ဟံမဲရ။ “မိနော်၊ အလံ နဂံ ကို ဗြတ်
တအံဂံရော?” သွဟ် အဲမကလံဂံဂံ “ဇေဟ်တအံဂံ နံပုဉ်အဲမာဂု
တ်အဲ။” အဲစိုတ် ညိဟံမိပ်ရ။

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with
neither the basket nor the bananas. “Grandma, where is
the basket, where are all the bananas, and where...” But the
only answer I got was, “They are in my magic place.” It was
so disappointing!



ကန့်ကွက်၍ ခါတုန်း၊ မိနော် စကားအဲ ကိုအာကောတ် လေအဲဒစုန်ညး နူကို ဒမံ
င်သတိက်ညးရ။ အဲပံက်တငြိဟဏအဲကို သူဗပြတ်မောဝ်မောဝ် ခူ
ဟ်ဟ်ကို ဒင်ဒိုင်တွင် ကုအဲရ။ နဆံက်မာဂျတ် ဇွတ်ဇွတ် မိနော်ကို နံဒိုင်
ပုဒဲဒက် ဒဒမံကိုရ။ နကို ဂြောပ်လပ် နကို ယာတ်တမြိမ် မွဲဂတးရ။ အဲ
ဆိုင်ရိုင် သွာန်မမောဝ်ဖုဒဲဒိုင်ကိုရ။

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.



ရမုသောင် မိနော် ကော်ကောင်အဲ “မုပေဒိုင်ရော?” ပကိုပပြ် ကောတ်နင်
လောအဲဒစိုန်ဂို။ “မုပ ဆိုင်ဒိုင် မုရော?” မိနော် သွာန်ကောင်။ သွာန်ညးဂို ပ
ကိုအဲ ညိုင်ဂို ဆက်ဒိုင်စရ် သူမောဝ်ဝ် ပုဉဲကို အဲမာဂျတေ မိနော်ရ။

...

Grandma’s voice startled me when she called, “What are you doing? Hurry up and bring me the stick.” I hurried out with her walking stick. “What are you smiling about?” Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.



တုန့်ယး ပုညအခိုင် မိနော်ကောင်ဝင်သုဠိပိုယ်ဂ် အဲဒါဒြပ်အာ သုဠိမိနော် အာကျာဓင်ဗပြတ်တအဲ မွဲအလန်ပုန်ရ။ ဗပြတ်မွဲဂရးဂ် ညုတ်ဒိုင်ရ။ အဲ ပလဟ်ကောတ် မွဲမတုံ ပုက်လဝ် ပုညပဠောအဲအဲရ။ တုံ အဲကလောင်ဂြာ ပ်ထောအ် နဂ်ပုန်၊ အဲအာ လပါသတိက်သုဠိတုံ အဲစဗပြတ်ဂ်ရ။ ဗပြတ် ဝိုတ်အဲကောင်စကောင်တုံဗဲ ဗပြတ်ဏအ် ညုတ်အိုတ်ရ။

...

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.



တုဲယး အယော မိနော် မအာ်ဒိုင်သ္မဝေ ပုဲကအ်ဂံ အဲကတ်တိုန်သ္မိ
တုဲ အာကျာ်ဇာ်ဗြတ်တအ်ဂံပုဲနရ။ ဗြတ် ကပြီသ္မိဖအိုတ်ဂံ ညှဟ်အို
တ်ရ။ အဲကေတ် မွဲဂရး ပန်မ။ အခိုင်အဲ ယောန်တိတ်အာ်ဂံ အဲဂံမိင်ကေ
တ် မိနော် ခုက်ဒိုင် မုဲငှးဂံရ။ အဲပုက် ဗြတ်တအ် ပုဲပဋ္ဌောအ်တုဲ
ကွတ်တိတ်အာ ဂတမုက်ညးရ။

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.



တုၣ်းယးၣ် ၵ်တုၣ်းသွံဖျာ။ မိၣ်နော် ကတီၢ်ပပြၢ်။ မိၣ်နော် အာသွံ ဗပြၢ် ကီၢ်
ကွၢ်စင် ပုၣ်ဖျာ။ တုၣ်းဂံၢ်တုၣ်း အဲဟံၣ်အာဝေင် သုၣ်ညး အခိင်ပပြၢ်ဟ်ရ။
ဆဂး အဲမင်ညး လအဲလအဲ ဟံၣ်မာန်။

...

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.



တုဲသဝ်ဂ် အဲဒဲဒိုင်ကော်ပတိတ် နကို မိ၊ အပါ ကောံ မိနော်အဲရ။ အဲတီ
မုဟိုတ်ရောဂ်။ ပုဉဲဗတံဂ် ကာလအဲ လုပ်ဒမံင်သတိက် အဲချုပ် ဂတနူ
ဏအ် ဆလအ်လော် အဲဟံကွတ်စရ။ နကို မိနော်ကိုဒ်၊ နကို မိမအဲကိုဒ်၊
နကို ညးလိမ္မဲလော် အဲဟံကွတ်ကော်ရ။

...

Later that evening I was called by my mother and father,
and Grandma. I knew why. That night as I lay down to
sleep, I knew I could never steal again, not from grandma,
not from my parents, and certainly not from anyone else.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

မပြတ် မိနော်

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Bee Htaw Monzel (mnw)

